

Метафоризація в англomовному термінологічному полі «хвороби тварин» у лінгвокогнітивному аспекті

Ю. Г. Рожков

*викладач кафедри романо-германських мов і перекладу,
Національний університет біоресурсів і природокористування України;
email:yuriev694@gmail.com; https://orcid.org/0000-0002-6830-9130*

У статті розглянуто когнітивні механізми застосування метафори в англomовній термінології ветеринарної медицини. Матеріалом дослідження стали терміни-метафори термінологічного поля «хвороби тварин». Ґрунтуючись на теорії концептуальної метафори, в рамках досліджуваного поля з'ясовано основні донорські зони, що послужили джерелом метафоричних номінацій на позначення хвороб тварин. Схарактеризовано типи метафоричних перенесень, наявних у термінологічному полі «хвороби тварин»: структурний, гештальтний, дифузний. Проаналізовано основні категорії метафоризації досліджуваного термінологічного поля. Робиться висновок про те, що процеси метафоризації продемонстрували надзвичайну активність в термінотворенні, ґрунтуючись на використанні знаків одних предметних сфер на позначення інших. Виявлено кількісне домінування гештальтного різновиду метафоризації.

Було встановлено, що найбільш продуктивною для утворення англійських термінів-метафор на позначення хвороб тварин є донорська зона ЛЮДИНА, оскільки людській свідомості властиво пізнавати зовнішній світ в тісному асоціативному зв'язку з особистим досвідом біологічного і соціального характеру. Продуктивною для англійських термінів термінологічного поля «хвороби тварин», є концептуальна сфера АРТЕФАКТ як рукотворний предмет. Актуальним для цієї донорської зони є гештальтний метафоричний різновид, що ґрунтується на використанні зорових та слухових гештальтів.

Для утворення термінів-метафор найбільш характерне використання зорових гештальтів на основі зовнішньої подібності симптомів хвороби тварин до рукотворних предметів, або у результаті їхніх асоціацій з забарвленням артефактів.

Концептуальна сфера НАТУРФАКТ як донорська зона для термінів на позначення хвороб тварин складає досить вагомий частину метафоричних найменувань. У результаті проведеного дослідження було виявлено, що мотиваторами донорської зони НАТУРФАКТ є складники таких сфер, як флора, природні об'єкти, ландшафт, гірська порода та продукти природного походження. Найбільш продуктивним засобом при застосуванні знаків-натурфактів є гештальтування. Здебільшого метафори такого типу ґрунтуються на зіставленні ще не поименованих хвороб тварин з уже відомим зоровим гештальтом.

Ключові слова: метафора, ветеринарна термінологія, хвороби тварин, термінологічне поле, донорська зона, реципієнтна зона

Рожков Ю. Г. Метафоризация в англоязычном терминологическом поле «болезни животных» в лингвокогнитивном аспекте

В статье рассмотрены когнитивные механизмы использования метафоры в англоязычной терминологии ветеринарной медицины. Материалом исследования явились термины-метафоры терминологического поля «болезни животных». Основываясь на теории концептуальной метафоры, в рамках исследуемого поля выяснены основные донорские зоны, послужившие источником метафорических номинаций для обозначения болезней животных. Охарактеризованы типы метафорических переносов, имеющихся в терминологическом поле «болезни животных»: структурный, гештальтный, диффузный. Проанализировано основные категории метафоризации исследуемого терминологического поля. Делается вывод, что процессы метафоризации продемонстрировали чрезвычайную активность в терминообразовании, базируясь на использовании знаков одних предметных сфер для обозначения других. Было выявлено количественное доминирование гештальтной метафоризации.

Было установлено, что наиболее продуктивной для образования английских терминов-метафор для обозначения болезней животных является донорская зона ЧЕЛОВЕК, поскольку сознанию свойственно познавать внешний мир в тесной ассоциативной связи с личным опытом биологического и социального характера. Продуктивной для английских терминов терминологического поля «болезни животных» является концептуальная сфера АРТЕФАКТ как рукотворный предмет. Для этой донорской зоны актуальна гештальтная метафорическая разновидность, основанная на использовании зрительных и слуховых гештальтов.

Для образования терминов-метафор наиболее характерно использование зрительных гештальтов на основе внешнего сходства симптомов болезни животных с рукотворными предметами, или в результате их ассоциаций с окраской артефактов.

Концептуальная сфера НАТУРФАКТ как донорская зона для терминов, обозначающая болезни животных, составляет довольно большую часть метафорических наименований. В результате проведенного исследования было выявлено, что мотиваторами донорской зоны НАТУРФАКТ являются составляющие таких сфер, как флора, природные объекты, ландшафт, горная порода и продукты природного происхождения. Наиболее продуктивным способом метафоризации при использовании знаков-натурфактов является гештальтирование. Зачастую метафоры данного типа базируются на сопоставлении еще не именованных болезней животных с уже известным зрительным гештальтом.

Ключевые слова: метафора, ветеринарная терминология, болезни животных, терминологическое поле, донорская зона, реципиентная зона

Rozhkov Yurii. Linguocognitive Aspect of Metaphorization in the English Language Terminological Field "Animal Diseases"

The article deals with the cognitive mechanisms of metaphorization in veterinary terminology of the English language. This is a case study of the terms-metaphors in the terminological field "animal diseases". In terms of the theory of conceptual metaphor, the main donor zones were identified within the field under consideration. Donor zones are viewed as a source of metaphorical nominations

of animal diseases. Metaphorical transformations in the terminological field "animal diseases" are identified as structural, gestalt, and diffuse types. The key categories of metaphorization within terminological field under study were analyzed. Metaphorization demonstrated a significant term formation capabilities, using signs of one particular subject sphere to indicate another. Gestalt type of metaphorization was prevalent in terms of quantity.

It was established that the donor zone HUMAN is the most productive for making terms-metaphors to designate animal diseases since human consciousness is prone to percept an outer world in close association with personal experience of biological and social character.

The conceptual sphere ARTIFACT as a man-made object is the most productive for the English terms of the terminological field "animal diseases". Gestalt metaphorical variation which is based on the use of visual and auditory gestalt is relevant to this donor zone. visual gestures method is the most typical for the formation of metaphor terms.

Conceptual sphere NATURAL FACT as a donor zone for animal diseases terms constitutes an essential part of metaphorical nominations. During the investigation it was found out that constituents of such spheres as flora, natural objects, landscape, rocks and natural products are the motivators of such donor zone as NATURAL FACT. Gestalt is the most productive means when using signs-natural facts. Predominantly, metaphors of this type are based on putting together animal diseases which were not given their names yet with already well-known visual gestalt.

Keywords: metaphor, veterinary terminology, animal diseases, terminological field, donor area, recipient area

Сучасний інтенсивний розвиток науки ветеринарної медицини зумовлює виникнення великої кількості нових термінів. Їх формування відбувається головним чином за допомогою таких загальномовних способів, як синтаксичний, морфологічний і семантичний. Метафоризація як окремих випадків семантичного способу словотвору – один з найефективніших способів утворення термінологічних одиниць, що робить дослідження особливостей функціонування метафори в терміносистемі ветеринарної медицини особливо актуальним.

Метафоризація завжди була невід'ємним механізмом створення будь-якої терміносистеми. Пильна увага приділяється вивченню метафоричної складової медичної термінології. Очевидно, довге знаходження в тіні інших наук призвело до того, що мова ветеринарії не потрапляла у сферу інтересів лінгвістів.

Тому питання про роль метафори у формуванні, структуруванні та функціонуванні в термінології ветеринарної медицини залишається відкритим, що в сукупності з високою продуктивністю метафоричних моделей і ефективністю використання метафор в сучасній ветеринарії свідчить про актуальність нашої розвідки.

Матеріалом дослідження послужила вибірка з тлумачних словників сучасної англійської мови та спеціалізованого словника (850 одиниць).

Сучасна наука знає декілька напрямів у дослідженні метафори та процесів метафоризації. Сьогодні найпоширенішими теоріями, які намагаються пояснити механізм метафори, є семантична та когнітивна.

Мета статті – схарактеризувати у когнітивному аспекті механізми метафоризації у сфері англійської термінології ветеринарної медицини на прикладі номінацій хвороб тварин.

Теоретичні засади метафори були предметом досліджень таких американських лінгвістів, як М. Блек, Д. Лакофф, М. Джонсон, З. Кьовечеш; слов'янських: Н. Арутюнової, В. Гака, В. Телія, О. Воробйової, С. Жаботинської, О. Селіванової.

Найсучасніше пояснення механізмів

метафоризації здійснює когнітивна лінгвістика, у якій найбільш поширеною є теорія концептуальної метафори Дж. Лакоффа та М. Джонсона [1]. Дослідники описали концептуальну метафору як перетин знань про одну концептуальну область в іншій концептуальній області. В основі метафоризації лежить процес взаємодії між структурами знань (фреймами, сценаріями, схемами) двох концептуальних сфер — сфери джерела (source domain) та сфери цілі (target domain). Сфера джерела — конкретніша, відома з безпосереднього досвіду, антропоцентрична — через односпрямовану метафоричну проєкцію (metaphorical mapping) “постачає” знаки для менш зрозумілої концептуальної сфери мішені, тож метафора стає містком від очевидного до менш очевидного.

У концепції метафоричних моделей Дж. Лакоффа та М. Джонсона наявні область-джерело (source domain) та область-ціль (target domain) [1], що у дослідженнях інших авторів (3, 6, 9) інтерпретуються як донорська (donor domain) та реципієнтна (recipient domain) зони.

В досліджуваному термінологічному полі асоціативно-термінальні частини назв хвороб тварин виступають реципієнтними зонами, а донорськими є зони інших концептуальних сфер, що постачають для них власні знаки.

Аналіз фактичного матеріалу дозволив виділити 4 донорські зони, що послужили джерелом метафоричних номінацій, а саме: ЛЮДИНА (33,5%), НАТУРФАКТ (28,3%), ТВАРИНА (25,5%), АРТЕФАКТ (12,7%).

Залежно від способу взаємодії донорської та реципієнтної зони, спираючись на праці О. Селіванової [2], виокремлюємо три різновиди метафоричного перенесення:

1. **Структурний** різновид характеризує інтеграція “донорської та реципієнтної зон на підставі однієї спільної когнітивної ознаки, яка в інтегрованих структурах знань належить до пропозиційних ядерних складників” [2, с. 207].

2. **Дифузний** різновид ґрунтується на “інтеграції донорської та реципієнтної зон на підставі спільного сценарію або комплексу асоціації” [2, с. 207].

3. **Гештальтний** різновид «полягає в застосуванні знаків донорських зон на позначення

реципієнтних структур знань на підставі стереотипного уподібнення зорових, слухових, одоративних, тактильних, смакових гештальтів» [2, 207].

Найбільш продуктивною для утворення англійських термінів-метафор на позначення хвороб тварин є донорська зона ЛЮДИНА, оскільки людській свідомості властиво пізнавати зовнішній світ в тісному асоціативному зв'язку з особистим досвідом біологічного і соціального характеру.

Для термінологічних одиниць термінологічного поля «хвороби тварин», мотивованих знаками донорської зони ЛЮДИНА, характерні три різновиди метафори: структурний, дифузний та гештальтний.

Поширеним у складі метафоричних знаків досліджуваного термінологічного поля є **структурний різновид**. Такі метафори побудовані шляхом перенесення в термінологію хвороб тварин назви дій людини, способів її руху, душевних станів і настроїв, соціальної поведінки.

Аналіз термінологічних одиниць термінологічного поля «хвороби тварин» дозволяє виділити серед структурного різновиду антропоморфних метафор такі семантичні групи:

1) метафори, які проводять аналогії між процесами протікання хвороб та назвами дій людини, способів її руху, наприклад: *intestinal obstruction* – кишкова непрохідність, *urinary incontinence* – нетримання сечі, *meconia retention* – затримка меконія (лат. *meconium* – «первородний кал»), *retention of placenta* – затримання посліда, *passage* – *пасаж* (фр. *passage* прохід, перехід) – «послідовне зараження сприйнятливих об'єктів (тваринні, курячі ембріони, культура клітини) мікроорганізмами» [5, с. 42];

2) метафори, які використовують назв збудників хвороб слова, що характеризують поведінку людини, наприклад: *isolate* (to isolate – ізолювати) – *ізолят* – «зразок збудника, отриманий з одного суворо визначеного джерела» [5, с. 17]; *carrier* (to carry – носити) – *носій* – «переносник хвороби інфікована тварина (особина) без клінічних ознак хвороби, потенційно здатна стати джерелом збудника» [5, с. 36];

3) метафори, які проводять аналогії між якість, притаманними поведінці людини й ознаками, що характеризують хворобу тварини, наприклад: *slow infections* – *повільні інфекції* – «група хвороб, відмінними ознаками яких є інкубаційний період від декількох місяців до декількох років» [5, с. 46]; *depression* (від лат. *deprimere* – пригнічую) – *депресія* – «пригнічений стан: тварина малорухома, не реагує на поклик або окрики, багато лежить, апетит знижений або відсутній [4, с. 123]; *crazy chick disease* – *аліментарна енцефаломаліяція*

курчат – «хвороба, що виражається порушенням координації рухів, слабкістю, тремором, спазмами м'язів» [4, с. 96];

4) метафори, які переносять в термінологію хвороб тварин соціальну поведінку людини: *natural host* – *природний господар* – («вид (рід, родина і т.п.) тварин, особини якого є природним середовищем незаселеного збудника інфекційної або інвазійної хвороби» [5, с. 50], *host range* – *коло господарів* («круг організмів (видів), сприйнятливих до даного збудника» [5, с. 23];

5) метафори, які використовують як джерело слова, що характеризують родинні зв'язки, наприклад, *orphan viruses* *сирітські віруси* – «ентерота реовіруси (останнім часом – герпесвіруси у тварин), що регулярно виявляються та виділяються, але не пов'язані з жодною відомою хворобою» [5, с. 61].

Доволі часто складно виявити, на ґрунті яких саме ознак відбувається метафоризація «ЛЮДИНА → ХВОРОБИ ТВАРИН». Такі терміни відносяться до дифузного метафоричного різновиду. Метафори такого різновиду ґрунтуються на аналогії між комплексом асоціацій, пов'язаних з хворобами тварин і процесами життєдіяльності людей, наприклад народження, зростання і відмирання.

Специфічний знак дії людини *to bear* (родити; народжувати) в досліджуваному термінополі може транспонуватися на певний сценарій поведінки збудника хвороби. За цим принципом утворена низка термінів, наприклад, *food-born* – *кормові інфекції* – «хвороби, збудники яких розповсюджуються через контаміновані корми і проникають в організм через органи травлення аліментарним (оральним) шляхом» [5, с. 24]; *food-born*, *water-born*, *tick-born*, *rodent-born* і т.п. хвороби, в прямому перекладі, що породжені їжею, водою, кліщами, гризунами, а в нашому розумінні харчові, водні, кліщові, гризунові інфекції.

Можна припустити, що діяльність організму чи окремого його органу уподібнюється діяльності людини. Термін *atrial fibrillation* – *миготлива аритмія*, що позначає захворювання, яке виникає при мерехтінні або тріпотінні передсердь, застосовує метафоричний компонент на підставі асоціацій, зокрема, реакції спостерігача за мерехтінням світла.

Гештальтний різновид метафоричного перенесення ґрунтується в основному на схожості зорових образів. Ця група гештальтів об'єднує назви хвороб тварин, які утворені шляхом аналогії з формою тіла людини або назв його частин. В термінологічному полі «хвороби тварин» до них відносяться такі назви, як *ciliary body* – *війкове тіло*, *inclusion bodies* – *тільця включення*, *dropped sole* – *випукла підошва*, *foot and mouth disease* – *ящур*, *Paschen bodies* – *тільця Пашена*, *Gvarniery bodies* – *тільця Гварнері*.

Отже, для термінів досліджуваного термінологічного поля, мотивованих знаками донорської зони ЛЮДИНА, характерні структурний (58%), дифузний (31%) та гештальтний (19%)

метафоричні різновиди з перевагою структурного різновиду.

Концептуальна сфера НАТУРФАКТ як донорська зона для термінів на позначення хвороб тварин складає досить вагомий частину метафоричних найменувань. У результаті проведеного дослідження було виявлено, що мотиваторами донорської зони НАТУРФАКТ є складники таких сфер, як флора, природні об'єкти, ландшафт, гірська порода та продукти природного походження. Найбільш продуктивним засобом при застосуванні знаків-натурфактів є гештальтування. Здебільшого метафори такого типу ґрунтуються на зіставленні ще не поійменованих хвороб тварин з уже відомим зоровим гештальтом, а саме схожості зовнішнього вигляду чи форми природних об'єктів. Мотиваційні ознаки термінів обрані з таких предметних сфер:

1) природні об'єкти: *tartar* – зубний камінь – «кальцієві відкладення на зубах» [4, с. 108], *milk stones* – молочні камені – «утворюються в молочних ходах в результаті відкладення в них фосфору» [4, с. 160], *kidney stone disease*–*мочекам'яна хвороба* – «характеризується утворенням каменів в ниркових каналцях, нирковій лоханці і сечовому міхурі» [4, с. 300], *soil infections*–*ґрунтові інфекції* – «хвороби, збудники яких довгий час зберігаються в ґрунті і передаються через нього» [5, с. 12];

2) ландшафт: *lumpy jaw* (*lumpy* – грудкуватий, горбистий) – *актиномікоз щелепи* – «хвороба с.-г. тварин, що виявляється утворенням гранулематозних поразок в різних тканинах і органах» [4, с. 11], *trench mouth* – *виразковий гінгівіт* (схожі на траншею, глибокі борозни);

3) рослина: *rose rash* – *розеоли* (лат. *roseola* трояндочка) – «одна з форм інфекційного висипу – невеликі округлі добре контуровані червоні плями, що викликані запальною гіперемією судин шкіри і зникають при натисканні» [5, с. 12]; *fungus ulcer* – *язва грибоподібна* – «грибоподібна виразка, що характеризується патологічною грануляцією, яка виходить з глибини рани і утворює грибоподібне піднесення над рівнем шкіри» [4, с. 315];

4) продукти природного походження: *fleshy mole* – *м'ясистий занос* – «патологічне утворення жовто-червоного кольору в матці при загибелі плодового яйця» [4, с. 162]; *proud flesh*–*«дикий м'ясо»* – «розростання тканин над поверхнею рани», *milk fistula*–*свиць молочний* – «вузький (канал, що з'єднує порожнину молочної цистерни або соскового каналу з поверхнею соска вимені, з якого постійно краплями виділяється молоко» [4, с. 160].

До *структурного різновиду* метафоричного перенесення з донорської зони НАТУРФАКТ відносяться назви хвороб, утворені на базі

одного суміжного поняття (пора року, або природне явище, які зумовлюють появу хвороби), наприклад: *summer mastitis* – *літній мастит* – «це захворювання називається ще піогенним маститом. Назва походить від назви збудника – паличкоподібної бактерії *Arcanobacterium pyogenes*, яка регулярно виявляється у секреті хворих тварин. З іншого боку, назва говорить про тісний зв'язок хвороби з порою року, коли відбувається більша частина нових заражень» [4, с. 149]; *rain scald* – *дерматофіліоз (дощова шкіра)* – «захворювання шкіри, яке спостерігається у віках великої рогатої худоби, але особливо у молодняка. Воно зазвичай асоціюється з вологою погодою (звідси і назва)» [4, с. 88].

Дифузний різновид термінів-метафор ґрунтується на аналогії між відповідним сценарієм, за яким виникла травма та назвою хвороби, наприклад: *clover disease* – *конюшинова хвороба, отруєння конюшиною* – «інтоксикація, яка виникає у тварин при поїданні великої кількості рожевої конюшини в яскраві сонячні дні» [8], *potato eczema*–*картопляне висипання* – «проявляється у вигляді везикулезного запалення шкіри на нижніх частинах кінцівок. Зустрічається у худоби при згодовуванні їм у весняний період великої кількості картоплі» [8].

Спіраючись на презентовані вище приклади, зауважимо, що для термінів-метафор, мотиваційна ознака яких запозичена з донорської зони НАТУРФАКТ, характерними є гештальтний (48%), структурний (31%) та дифузний (21%) різновиди метафоризації, де переважає гештальтний.

Третю групу становлять термінологічні одиниці, утворені шляхом використання різних асоціативних ланцюгів донорської зони ТВАРИНА, яка є джерелом для метафоризації на основі принципу зооморфізму, який передбачає, що «найменування тварин, їхніх частин тіла, ознак та дій за аналогією використовуються на позначення інших предметних сфер» [2, с. 189].

Для найменувань хвороб тварин, асоціативно пов'язаних із концептосферою ТВАРИНА, характерний *гештальтний* та *дифузний* метафоричні різновиди. Серед термінів, мотивованих зоровими гештальтами інших тварин, ми виділили такі, що утворені на основі схожості форми частин тіла ураженої хворобою тварини з частинами тіла певної тварини, наприклад: *cancer* – *рак*. Вперше назву ракової хвороби дав Гіппократ. Саме він ввів медичний термін «карцинома», який походить від латинського слова «*cancer*», що в перекладі означає «рак», «краб». Термін-метафора утворено на основі схожості злоякісної пухлини з формою рака або краба, так як, крім основного «тіла» пухлина має запальні відгалуження, що нагадують кінцівки представника ракоподібних. До цієї групи термінів відносяться також такі назви, як *hare lip* – *заяча губа* – «врожденний дефект: роздвоєння верхньої губи» [4, с. 158], *elephant leg* – *слоновість, або елефантізм, або слонова хвороба* – «хронічне потовщення шкіри та підшкірної жирової

клітковини, що супроводжується різко вираженим застоєм лімфи» [7].

На відміну від гештальтного різновиду метафоризації дифузний ґрунтується на аналогізації сценаріїв поведінки тварин при захворюванні, наприклад: *mad dog disease* – сказ – «гостра контактна зооозна інфекційна хвороба, яку спричинює нейротропний вірус сказу» [7].

Отже, використання донорської зони ТВАРИНА для утворення англійських термінів-метафор ґрунтується переважно на зовнішній подібності частини тіла хворої тварини та певної тварини, що і пояснює перевагу гештальтного різновиду. Дифузний різновид є менш чисельним, порівняно з гештальтним, та ґрунтується на схожості поведінки хворих тварин.

Продуктивною для англійських термінів термінологічного поля «хвороби тварин», є концептуальна сфера АРТЕФАКТ як рукотворний предмет. Актуальним для цієї донорської зони є гештальтний метафоричний різновид, що ґрунтується на використанні зорових та слухових гештальтів. Для утворення термінів-метафор найбільш характерне використання зорових гештальтів на основі зовнішньої подібності симптомів хвороби тварин до рукотворних предметів, або у результаті їхніх асоціацій з забарвленням артефактів. У термінологічному полі «хвороби тварин» до цієї групи відносяться такі назви, як *coronavirus infection* – коронавірусна інфекція – «коронавіруси найчастіше вражають худобу, птахів, кішок, собак і людину. За формою коронавіруси нагадують кульки з досить великими (близько 20 нанометрів) виступами-щупальцями, розташованими у вигляді сонячної

корони», за що і отримали свою назву»), *pastous*— *пастозний* (лат. *pastosus* тістоподібний) – набряклий, *portals of infection* – *ворота інфекції* – «місце проникнення патогенного мікроба в організм» [5, с. 10], *drum belly* – *метеоризм кишечнику* – «зайве скупчення газів в кишечнику, викликане посиленням бродильних процесів і порушенням його моторно-секреторної функції» [4, с. 153], *laky blood* – *лакова кров (гемолізована кров)* – «руйнування строми еритроцитів з виділенням з них гемоглобіну» [4, с. 67].

Гештальтний різновид метафоризації крім зорових образів, що були розглянуті вище, ґрунтується також на слухових. Таке метафоричне перенесення було виявлено лише в одному такому гештальті, як *pup's turtur* – *шум вовчка* («безперервний систоло-діастолічний шум, що вислуховується над внутрішньою яремною веною» [4, с. 322].

Таким чином, застосування донорської зони АРТЕФАКТ для утворення англійських термінів-метафор ґрунтується на зорових та слухових гештальтах.

Підсумовуючи аналіз метафоричного термінотворення, робимо такі висновки: 1) процеси метафоризації продемонстрували надзвичайну активність в процесі термінотворення, ґрунтуючись на використанні знаків одних предметних сфер на позначення інших; 2) донорськими зонами, що постачають свої знакові ресурси до англійської номенклатури хвороб тварин, є зони ЛЮДИНА (33,5%), НАТУРФАКТ (28,3%), ТВАРИНА (25,5%), АРТЕФАКТ (12,7%); 3) залежно від способу взаємодії донорської та реципієнтної зон у процесі позначення хвороб тварин виокремлено структурний, дифузний та гештальтний різновиди метафоризації, при цьому домінуючим виявився гештальтний різновид.

Література

1. Лакофф Д., Джонсон М. Метафори, которими мы живём / пер. с англ.; под ред. Баранова А. Н. 2-е изд. Москва: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
2. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2010. 844 с.
3. Селіванова Е. А. Когнитивная ономазиология: [монография]. Киев: Фитосоцицентр, 2000. 248 с.
4. Словарь ветеринарных клинических терминов / Ф. М. Орлов. 3-е изд. перераб. и доп. Москва: Россельхозиздат, 2018. 367 с.
5. Словник епізоотологічних термінів / ред. В. В. Недосков, В. В. Поліщук. Київ: ТОВ «ЦП КОМПРИНТ», 2014. 87 с.
6. Kittay E., Lehrer A. Semantic field and the structure of metaphor // *Studies in language*. 1981. № 5. P. 31–63.
7. Merriam-webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/elephantiasis#medicalDictionary>.
8. Merriam-webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/medical/clover%20disease>.
9. Rudzka-Ostyn B. Topics in cognitive linguistics. Amsterdam: Benjamins, 1988. 704 p.

References

1. Lakoff, D., Dzhonson, M. (2008). *Metafory, kotorymi my zhivom* [Metaphors, We Live by] trans. from English. Ed. Baranova A.N. 2nd ed. Moscow: LKI Publishing House, 256 p. (In Russian).
2. Selivanova, O. O. (2010). *Linhvistychna entsyklopediya* [Linguistic Encyclopedia]. Poltava: Dovkillya. 844 p. (In Ukrainian).
3. Selivanova E. A. *Kognitivnaya onomasiologia: [monograph] [Cognitive onomasiology]* K. Fitosotsiotsentr, 2000. 248 p.

4. Orlov F. M. (ed.) Slovar' veterinarnikh klinicheskikh terminov. [Dictionary of veterinary clinical terms]. Moscow: Rosselkhozizdat, 2008. 367 p. (In Russian).
5. Nedosekov V. V., Polishchuk V. V. Slovnyk epizootolohichnykh terminiv [Dictionary of epizootic terms]. Kyiv: TOV "TSP KOMPRYNT", 2014. 87 p. (In Ukrainian).
6. Kittay E. Lehrer A. Semantic field and the structure of metaphor. *Studies in language*. 1981. № 5. P. 31–63.
7. Merriam-webster. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/elephantiasis#medicalDictionary>.
8. Merriam-webster. Available at: <https://www.merriam-webster.com/medical/clover%20disease>.
9. Rudzka-Ostyn B. Topics in cognitive linguistics. Amsterdam : Benjamins, 1988. 704 p.

Рожков Юрій Григорович, викладач кафедри романо-германських мов і перекладу, Національний університет біоресурсів і природокористування України (03041, вул. Генерала Родімцева, 19, м. Київ, Україна); e-mail. yuriev694@gmail.com; <https://orcid.org/0000-0002-6830-9130>

Рожков Юрий Григорович, преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода, Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины (03041, ул. Генерала Родимцева, 19, г. Киев, Украина); e-mail. yuriev694@gmail.com; <https://orcid.org/0000-0002-6830-9130>

Rozhkov Yurii, Lecturer in the Department of Romance-Germanic Languages and Translation, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (General Rodimtseva Str.,19, Kyiv, Ukraine, 03041); e-mail. yuriev694@gmail.com; <https://orcid.org/0000-0002-6830-9130>